

УДК 811.161.1'1

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОБОСНОВАННОСТЬ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Т.В. Пригарина

В статье затрагиваются вопросы заимствований в русском языке и раскрываются некоторые наиболее важные причины возникновения данного языкового явления. Главный акцент ставится на обоснованное и необоснованное использование иноязычных слов в русском языке, выясняются причины и приводятся примеры необоснованного использования иностранных слов.

Ключевые слова: иноязычные слова, реалии, англицизмы, (не)оправданные заимствования, причины заимствований.

Язык – явление социальное, любое изменение, происходящее в обществе, естественно, отражается и на языковых процессах.

Самым подвижным пластом языка является лексика, именно она наиболее восприимчива ко всему новому. Это очевидно: появляются новые реалии – появляются новые слова, их обозначающие, исчезают реалии – исчезают и слова (названия реалий).

Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса изменения и существования языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Так, русский язык на протяжении многих веков пополнялся словами из греческого, тюрского, польского, немецкого, французского, голландского и др. языков. В XX–XXI веках основным источником новых заимствованных слов становится английский язык и его американский диалект, т.е. в русском языке появляются англицизмы и американизмы.

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Так, Л.П. Крысин выделяет следующие причины заимствования:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления.
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но в то же время различающиеся понятия (страх – паника; сообщение – информация).
3. Необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей (предупредительный – превентивный; вывоз – экспорт).
4. Цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», а не сочетанием слов (снайпер – меткий стрелок, принтер – бегун на короткие дистанции).
5. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов.

6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего» (мерчандайзер) [1].

М.А. Брейтер также исследует данную проблему и выделяет следующие причины заимствований:

1. Отсутствие соответствующего понятия в лексике данного языка. В словарь делового человека 90-х годов вошли такие англицизмы, как бэдж, ноутбук, органайзер, пейджер, таймер, сканер, тюнер, принтер и другие.

2. Отсутствие соответствующего, более точного наименования (виртуальный, инвестор, спонсор, спрей).

3. Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими, иностранные банки более надежны, иностранные товары – более высокого качества [2].

Процесс заимствования слов – естественный и неизбежный. Всякая замкнутая национальная культура обычно проигрывает в своём развитии. Однако этот процесс протекает с различной степенью интенсивности. В одном из последних исследований англо-русских контактов приводится количество вошедших в русский язык англицизмов по столетиям: XVI-XVII века – 52 слова, XVIII век – 287 слов, XIX век – 714 слов, XX век – 1314 слов. Сегодня, слушая современную русскую речь, ловишь себя на мысли, что в речь, состоящую из английских слов (!), в качестве вкрапленных включаются русские слова.

Все заимствования можно разделить на две группы: оправданные и неоправданные.

Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало, например, шоколад, галоши, телефон и многих других. Эти вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике. Оправданные заимствования заполняют собой пустые ниши в языке, они обозначают те понятия, для которых слов в языке ещё не придумано.

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка (и используется в нём) в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии.

В настоящее время наблюдается проникновение в речь иноязычных слов, имеющих в русском языке эквиваленты. Увлечение англицизмами стало своеобразной модой. При этом заметьте: мода на английские слова, а не на английский язык! Большинство не знают английского языка, зато с удовольствием вворачивают в свою речь «о'кей», «ноу проблем» и прочие англовирусы [3].

Использование англицизмов обусловлено созданными в обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом зачастую служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и добавляя в свою речь английские заимствования, люди (особенно молодежь) хотят определенным образом приблизиться к этому стереотипу, приобщиться к американскому стилю жизни.

Ход мысли у любителей иностранных слов довольно странный. Иностранные слова у них наделяются каким-то особенным, глубоким или широким смыслом, а русские слова такого смысла лишаются. По сути заявляется следующее: русский язык беден и слаб, и поэтому нечего даже пытаться выразить русскими словами тот «глубокий» (особенный) смысл, который выражается иностранными словами. Налицо полное неверие в силу русского языка.

Кроме того, корень увлечения иноязычными словами лежит ещё в нашем давнем раболепстве перед всем иностранным. Попугайство крепко сидит в головах наших управленцев, и когда они произносят иностранные слова, то напускают на себя многозначительный вид, как бы подчёркивая этим огромную важность произнесённого.

Давно пора сбросить пелену с глаз и понять, что ничего такого особенного и значительного в иностранных языках нет, ни в английском, ни во французском, ни в немецком, и русский язык ничем им не уступает и даже во многом их превосходит [4].

Ю.Д. Апресян считает злоупотребление заимствованиями отличительным признаком «полуобразованного владения языком» [5].

Ю.Н. Караулов подчёркивает, что «внедрение иноязычных слов идет от лениности ума, консерватизма мышления говорящего и пишущего, от нежелания “расторгнуть” ресурсы родного языка и заглянуть в его запасники, а иногда, правда, от стремления к элитарности в тексте, от гордыни знающего иностранные языки перед незнающими их» [6].

Значение немотивированно употребляемых слов иноязычного происхождения неизвестно большинству носителей языка, часто они требуют специальной расшифровки. Так, студенты одной из моих групп, изучающих английский язык в качестве иностранного, не смогли ответить, что означает слово «тайм-менджмент» в русском языке. Из-за незнания английского языка нашими соотечественниками заимствованные слова произносятся ими зачастую неправильно или совершенно без понимания того, о чём идёт речь. Примером тому служат слова Михаила Задорнова: «У моего бывшего однокурсника его секретарша, когда её спрашивают, кем она работает, гордо отвечает: «Я секретарь-референдум!» Или другой пример (диалог официанта с М.С. Задорновым):

– Какое вам приготовить мясо: вэлл или не вэлл?

– Во-первых, правильно говорить не «вэлл», а «вэлл дан». А во-вторых, я тебе дам чаевые, если ты этот же вопрос задашь по-русски.

– Так я же вас по-русски спросил.

– А если я хочу по-другому, какие ещё варианты предложишь?

– Медиум.

– А среднее приготовить можешь?

– Мы среднее не готовим, только медиум [3].

Доказательством необоснованного применения заимствованных слов является тот факт, что для них всегда можно подобрать русские эквиваленты. Примеров тому очень много: креативный – творческий, имидж – образ, менеджмент – управление, тайм-менеджмент – управление временем, сиквел-продолжение, мерчендайзер – тот, кто занимается оформлением торговых полок сетевых супермаркетов, кэш-наличные, камбэк – возвращение после отсутствия, и многие другие.

В завершении хочется отметить, что в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы всё больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, потому что язык отражает образ жизни и образ мыслей. Как следствие этого – потеря интереса к родному (русскому) языку, русской литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры. И эти тенденции, вместе взятые, неуклонно приводят к снижению духа патриотизма и любви к родному отечеству. Поэтому, по мнению автора, там, где можно обойтись средствами русского языка, не следует прибегать к иноязычным элементам, отдавая дань моде и следуя тенденции не только жить, но и мыслить по-американски.

Библиографический список

1. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. – М., 2004. – 196 с.
2. Брейтер, М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы / М.А. Брейтер. – Владивосток: Диалог-МГУ, 1997.
3. Задорнов, М.С. Англовирусы / М.С. Задорнов. – URL: <http://zadornov.net/2015/12/anglovirus/>.
4. Колесников, В. Смутное время русского языка / В. Колесников. – URL: <http://www.litprichal.ru/work/31290>.
5. Апресян, Ю.Д. О состоянии русского языка / Ю.Д. Апресян // Русская речь. – 1992. – № 2.
6. Караулов, Ю.Н. О некоторых особенностях состояния современного русского языка и науки о нем / Ю.Н. Караулов // Русистика сегодня. – 1995. – № 1.

[К содержанию](#)